

СЕРГЕЙ ЮРЬЕВИЧ ТЕМЧИН

Институт литовского языка

Древнейшая восточнославянская служба Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского (9 мая) как переработка переводной службы Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 августа)*

В статье обосновывается положение о том, что древнерусская служба на перенесение мощей святителя Николая Мирликийского (9 мая), содержащая в каноне славянский акростих, представляет собой переделку церковнославянского перевода византийской службы Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 августа) вероятного авторства Иосифа Песнописца. При этом вполне оригинальными, не восходящими к указанному переводному источнику, оказываются всего 6 тропарей из 28-и в каноне. Наличие в обеих – византийской и древнерусской – службах минимального количества стихир может служить дополнительным аргументом в пользу значительной древности восточнославянской переделки.

Ключевые слова: церковнославянская гимнография, древнерусская литература, служба на перенесение мощей Николая Мирликийского, служба на перенесение мощей апостола Варфоломея, Иосиф Песнописец.

Славянский канон 4-го гласа на перенесение мощей святителя-чудотворца Николая Мирликийского (9 мая; перенесение состоялось в 1087 г.) с зачином *Просвети ми душу и сердце...* традиционно считается древнерусским произведением раннего периода, созданным около 1091 года [Никольский 1906, 461–466; Спасский 2008, 49–50; Подскальски 1996, 383–384; Смыка 2003; Smuka 2005; Легких 2011; Черкасова 2011]. Его авторство гипотетически приписывается иноку Григорию, творцу канонов (известен по Киево-Печерскому патерику), переяславскому еписко-

* Искренне благодарю Р.Н. Кривко за любезное предоставление использованного в настоящей работе наборного текста службы на перенесение мощей апостола Варфоломея (24 августа) по древнерусской служебной минее на август XI/XII вв. (Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Библиотеки Московской Синодальной типографии (ф. 381), № 125, л. 80–84 об.).

пу Ефрему († между 1091 и 1101 гг.) либо даже киевскому митрополиту Иоанну II (не позднее 1077—после 14.08.1089).

На фоне ранней восточнославянской гимнографии этот канон выделяется наличием акростиха¹, значительно разрушенного во всех ответвлениях текстологической традиции, но недавно мною полностью восстановленного: *ПРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕЙ СТАГО НИКОЛЫ ПОЮ (проведен, с некоторыми орфографическими отклонениями, по всем тропарям, включая богородичные). При этом богородичен 8-й песни участвует в создании акростиха двумя первыми буквами [Темчин 2014б].

Акростих реконструирован на основании трех рукописных источников, представляющих три структурно и содержательно различные редакции этого произведения², известные в восточнославянской и сербской книжности:

У = восточнославянский сборник минейных служб второй половины XV века (Москва, Государственный исторический музей, собр. А.С. Уварова, № 341-4^о, л. 82–101)³;

Т = восточнославянская праздничная минея на май–август XV века (Москва, Российская государственная библиотека, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304.1), № 613, л. 31–33 об.)⁴;

А = сербская праздничная минея начала XVI века (Вена, Австрийская национальная библиотека, Cod. slav. 69, л. 62–81)⁵.

Недавно ранняя датировка акростишного канона *Просвети ми душу и сердце...* (XI–XIII вв.) была поставлена под сомнение на том основании, что оригинальная древнерусская гимнография на перенесение мощей святителя Николая встречается в сохранившихся рукописях лишь со второй половины XIV века, а рассматриваемый канон появляется с начала XV века, позже иного древнерусского канона тому же празднику с зачалом *Песнь устен моих прими...* [Смыка 2003, 166–167; Smyka 2005, 168–171, 176, 193, 246–247; Легких 2011, 188, 194–195].

Однако домонгольское происхождение интересующего нас канона несомненно, поскольку четыре его тропаря были заимствованы в службу Перенесению мощей Саввы Сербского († 14 января 1235 г.) из болгарской столицы Тырново в рашский монастырь Милешево, написанную в связи с этим событием, состоявшимся 6 мая 1237 г. [Темчин 2014а].

Украинский исследователь Е.В. Джиджора [2014] недавно установил, что древнерусский канон на перенесение мощей Николая Мирликийского с зачалом *Просвети ми душу и сердце...* написан с использованием сразу нескольких художественных приемов, заимствованных из переводного канона Перенесению мощей апостола Варфоломея (24 ав-

густа), составленного, вероятно, византийским гимнографом Иосифом Песнописцем [Рыбаков 2002, 176–177].

Ниже я постараюсь показать, что указанный древнерусский канон является не вполне оригинальным произведением, а переработкой канона на перенесение мощей апостола Варфоломея. Никольский канон цитируется по источнику У (без оговорок), отсутствующие в нем песнопения приводятся по одному из двух иных опубликованных списков — А либо Т (что специально отмечается). Варфоломеевский канон цитируется по уже упоминавшемуся древнерусскому списку XI/XII вв., текст которого любезно предоставил мне Р.Н. Кривко.

Ниже приводятся соответствующие тропари обоих канонов (значимые различия между ними, отражающие степень переработки древнерусским гимнографом своего переводного источника, подчеркнуты):

<i>Служба на перенесение мощей свт. Николая (9 мая)</i>	<i>Служба на перенесение мощей ап. Варфоломея (24 августа)</i>
1-я песнь, 2-й тропарь: Радостно повинуѡса бжѣимъ повелѣнѣимъ, морю шественникъ быс и тако слнце к западомъ твоѡ мощи съ вѣстока сѣло пришель еси просвѣщаемъ.	1-я песнь, 3-й тропарь: Мртвць погребеныи. морештьвникъ быс. бжиемъ повелѣниемъ. повинуѡса. ако слнце къ западомъ. съ вѣстока апсде присвѣтъль еси. просвѣщаи.
1-я песнь, 3-й тропарь (по источ. А): Единѣ те вбрѣтъ прѣмѣдрос(тъ) съличноу. паче оума и сьмисла велми. паче оума и сьмисла велми. оувѣд(ѣ)въ разори безбожноу льс(тъ). прѣмѣдрил еси и конце б(о)жѣем(ь) оучениемъ.	1-я песнь, 2-й тропарь: Вельми оувѣдѣвъ. паче оума и сьмисла. прѣмоудрость обрѣтъ съльничноу. <u>избоуи еленьскоу прѣмоудрость</u> . прѣмоудрил еси коньца бжиемъ оучениемъ.
1-я песнь, богородичен: Начинается превѣчныи, свѣршении, вбновляется, из штроковица бо дѣтище ражається, егоже проповѣдалъ еси во двѣ существѣ единѣмъ оупостасѣмъ бблбжне.	1-я песнь, богородичен: Съвршении обнавляеть привѣчныи начинається. изъ отроковицѣ ббдѣщъ. ражааа егоже проповѣдалъ еси. въ двѣ соущствѣ. и единѣмъ же оупостасѣмъ бблбжне.
3-я песнь, 1-й тропарь: Юстьствомъ та вбрѣтохъ крѣпко <u>оувѣрженъе</u> и свѣтъ злыхъ премѣненъемъ, иже скорбми и безбожными шмрачении.	3-я песнь, 1-й тропарь: Крѣпко <u>оутешение</u> та обрѣтохъ. и свѣтъ злыхъ прѣмѣнении. <u>врѣоломѣе прѣмоудре</u> . иже съблазньо одржкими. и безбожьнымъ омрачениемъ.
3-я песнь, 2-й тропарь: Славныи <u>Николае</u> бжѣѡ оуста бѣвъ, изъ оустъ воляка неприазнина люди избавилъ еси славне и привелъ еси творцю, дары даѡ исцѣленыѡ всѣмъ.	3-я песнь, 2-й тропарь: Жста бсѣ бжѣѡ <u>слова</u> . из оустъ влка неприазнина. луди избавилъ еси славне. привелъ еси творьцу. <u>банею крыщения</u> . <u>врѣоломѣе</u> славне.

<p>3-я песнь, богородичен (по источ. А):</p> <p><u>Единь</u> родит(ь) се изволи плтью ис тебѣ. више слова бивь Слово, Б(о)гом(а)ти пр(ѣ)ч(и)стаа. и <u>оучителя</u> избра и слѣгѣ си. с(ве)т(ите)лѣ прѣславнаго.</p>	<p>3-я песнь, богородичен:</p> <p>Ис тебе выше слова бѣ слово родиса. изволи плтъю. бѣмѣти прѣстаа. и <u>оученика</u> избравъ. и слуга присна. <u>врѣоломѣа</u> прѣхвалнааго.</p>
<p>4-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p>Началнымъ <u>бѣгдсе</u> втории свѣто ависа, Бжѣимъ причащеньемъ и сианьемъ просвѣщаемъ служитель бо еси добродѣтели <u>презашене</u>.</p>	<p>4-я песнь, 2-й тропарь:</p> <p>Сианиемъ просвѣщаемъ бѣначальнымъ. божиемъ причащаниемъ. втории свѣт ависа. служитель бо еси <u>прѣдательнъ</u>. <u>насъ ради тѣлѣстостию плтъною</u>. <u>авивѣшагоса апѣде</u>.</p>
<p>4-я песнь, богородичен:</p> <p><u>Юстьствомъ</u> несказаннаго выше свѣта, <u>ако</u> бѣтствомъ милосѣрдѣа рожши несказанно, ѿ оубожившимъ намъ грѣхъми, <u>чтаа</u> Бжѣимъ даромъ <u>шбѣтиса</u>.</p>	<p>4-я песнь, богородичен:</p> <p>Ако несъказаннааго. выше свѣта. бѣтствомъ млсѣрдѣа. рожшиа несъказанно. оубожавѣжавшемъ намъ. грѣхомъ прѣстаа. бжѣимъ дарованиемъ <u>обѣти</u>.</p>
<p>5-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p><u>Многимъ чюдотвореньемъ</u> краснѣ нозѣ стажавъ, всѣмъ благаа блгвѣстилъ еси, ѿ вражды ветхѣа <u>чюжетвора</u>, Бжѣимъ наоученьемъ, Сѣсвѣ <u>сѣцннице</u>.</p>	<p>5-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p>Нозѣ сътажавъ. краснѣ <u>проповѣданиемъ</u>. всѣмъ благаа. блговѣстилъ еси. <u>свѣмъ мирь</u> блжне <u>проповѣдалъ еси</u>. ѿ вражды ветхѣа, <u>щуже твора</u> бжѣимъ наоучениемъ сѣсвѣ <u>апѣде</u>.</p>
<p>5-я песнь, 2-й тропарь:</p> <p><u>О</u> выше оума, <u>Николае</u>, на хребетъ морьскѣи всѣдъ, <u>с говѣиными мужи</u>, и многу пучину прешедъ, <u>къ Бару граду</u> престалъ еси пребжне.</p>	<p>5-я песнь, 3-й тропарь:</p> <p><u>Мртвѣць</u> многоднѣвныи. <u>живота</u> <u>истачаа</u> <u>независтно</u>. на хрѣбѣтъ всѣдъ морьскѣи. <u>врѣоломѣи</u> съ бжѣтвными <u>мчѣкы</u>. многопучиноу прѣшѣдъ. <u>къ острову</u> <u>дипарьскоу</u> присталъ еси блж^{не}.</p>
<p>5-я песнь, богородичен:</p> <p><u>Щитомъ вѣрнымъ</u> Божиа Мѣи <u>чтаа</u>, во истину славнымъ, <u>англѣкы</u> зовуще ти: радуса блгѣвленаа блг^{на}таа, слышанье <u>глѣанье</u> страшно и дивно, <u>покоище всеи</u> твари.</p>	<p>5-я песнь, богородичен:</p> <p>Въ истинуо славимъ та. бжи мѣи прѣстаа. радуиса ти зовоу <u>англѣкы</u>. блгѣнаа и бла^датнаа. слыша <u>играние</u> страшно дивно <u>покоище</u>. <u>вдѣцте</u> твари.</p>
<p>6-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p><u>Юже</u> людемъ бжѣимъ, спнѣе <u>оуготовилъ</u> еси плотьскимъ подобьемъ <u>авлающагоса</u>, <u>многыа</u> ради блггына, <u>Николае</u> <u>проповѣдниче</u>, <u>азыкомъ</u> оучлю.</p>	<p>6-я песнь, 2-й тропарь:</p> <p>Людемъ бжѣимъ сѣсение. <u>жазвилъ</u> еси плтъскимъ оуподобиемъ. <u>авлающагоса</u> многы ради блгггына. <u>врѣоломѣе</u> <u>проповѣдниче</u>. и азыкомъ оучителю.</p>
<p>6-я песнь, 2-й тропарь:</p> <p>Имѣлъ еси путь море, и стеза воды сотворилъ еси, и не <u>познашатиса тмѣ</u> твоеа стопы, <u>ако</u> <u>дѣвд</u> <u>дѣхомъ</u> пррѣчтвора, блжне <u>сѣлю</u>.</p>	<p>6-я песнь, 3-й тропарь:</p> <p>Поуть море имѣлъ еси. и стеза воды сътворилъ еси. и не <u>разжмѣша</u> ти са. <u>симъ</u> твоя стопы дѣмъ. <u>ако</u> <u>дѣвд</u> пррѣчтвора блжне <u>апѣде</u>.</p>

<p>6-я песнь, богородичен:</p> <p>Ты двѣрь свѣта створиса, и црквы <u>твоєи</u> бы^с слава, гора сѣннаа, чудеса прѣркмъ поущимъ, дѣо штроковице бѣоблг^атнаа.</p>	<p>6-я песнь, богородичен:</p> <p>Цркы славѣ ты бы^с и двѣрь свѣта сѣтворіса. гора сѣннаа. чудеса прѣркмъ поущимъ. дѣо отроковице. бѣблг^аданаа.</p>
<p>7-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p><u>Аще и оуму всему</u> члѣвчкому шбуцавшему злобою, сладкою солю исцѣли, словомъ своимъ и пѣти <u>наоуци</u>: прѣпѣты ѡцмъ.</p>	<p>7-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p>Обоуавъшо злобою. всеславне члѣвчствъ. сладкою силою. исцѣли словомъ своимъ. и пѣти <u>сѣтвори</u>. припѣтыи.</p>
<p>7-я песнь, 2-й тропарь (по источ. А):</p> <p><u>Г(о)с(под)ню</u> славѣ оумно високомъ(ь) гласомъ(ь). <u>іако н(е)бо</u> прѣвшинное быс(ть) ты. <u>исповѣдаю с(ве)т(ите)лю Николае</u>. <u>ѡсіае іако сл(ь)н(ь)це</u> <u>всоу подслнчноую</u>. <u>застоупаи чѣтоущих те</u>.</p>	<p>7-я песнь, 2-й тропарь:</p> <p>Ако ібо прѣвышьнеке бы^с ты. славю <u>бжю</u> оумно. високомъ гла^смъ. <u>проповѣдаши бжии блжне апѣле</u>. <u>емоуже възываемъ прѣпѣтыи же</u>.</p>
<p>7-я песнь, богородичен:</p> <p><u>Нашему смиреню</u> заступница и стѣна, бѣородителнице чтаа, рабѣ твои всегда вѣроу воию^т.</p>	<p>7-я песнь, богородичен:</p> <p>Защитѣнице и стѣна. и застоупнице. <u>разбогатѣвъши</u>. бѣродителнице <u>чстаа</u>. раби твои всегда. вѣроу вѣиємъ <u>ти</u>. <u>радоуиса мосте</u>. <u>аже къ ббу пріводища</u>. <u>земельныхъ блѣословленаа</u>.</p>
<p>8-я песнь, 2-й тропарь (по источ. Т):</p> <p>Каплющаа бжиаа сладость славне <u>іако</u> гора <u>масличнаа</u>. море же имѣлъ есі пѣтъ. бжтвеными силами прехода таго пѣчиною. непотопимъ <u>взываете</u>. <u>гѣа възпѣвайте и пр</u>.</p>	<p>8-я песнь, 3-й тропарь:</p> <p>Ако гора каплющаа сладость. бжю сладость славне. мрѣже имѣлъ еси поутъ славне. бжственыи силами прихода. тоа поучины непотопимъ. <u>тебе даръ приносаше</u>. <u>доблиими мѣйкы</u>.</p>
<p>8-я песнь, богородичен:</p> <p><u>Ликовѣ</u> естѣственныхъ оутаивса, и ражаеши и пребываеши, пр^сно дѣаа, слово бо родила еси и члѣвкъ бы^с приложеньемъ <u>блѣодатнымъ</u>, юмуже вси поємъ: <u>Гѣа поите</u>.</p>	<p>8-я песнь, богородичен:</p> <p><u>Законѣ</u> естѣственныхъ оутаишиса. и ражаеши и прѣбываеши присно дѣоа. слово родила еси члѣвкъ бы^с. приложениемъ <u>блѣочѣстныимъ</u>. емоуже вси поите <u>гѣа</u>.</p>
<p>9-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p>Памать твоаа днь приноситъ празднество, англ^скыи ликъ и мчнц^кыи <u>сборъ</u> радуется и правѣдныхъ дѣи вѣрни, иже та пѣ^сми славимъ, и вопиємъ: <u>ѡ бѣ^да и напасти</u> и всакоа скорби избави <u>на^с сѣлю Николае</u>.</p>	<p>9-я песнь, 1-й тропарь:</p> <p>Приноситъ празднество. памать твоаа днѣ. ап^лс^кыи ликъ. и мчнци радоуютъса. и правѣдныхъ дѣи. вѣрнии же пѣ^сми та славимъ. и вѣиємъ <u>ѡ</u> <u>всаа скрѣби</u>. <u>оучице хѣв</u> избави.</p>
<p>9-я песнь, 2-й тропарь (по источ. Т):</p> <p><u>Преславнаа</u> пама^т твоаа намъ <u>восиала</u> есть. <u>и скоро</u> свѣтло просвещашеши <u>сѣлю</u> хѣв <u>Николае</u> прем^аре. імже молим ти са помани всѣхъ на^с ѡ противныаа напасти <u>всакоа</u> млтвами.</p>	<p>9-я песнь, 3-й тропарь:</p> <p><u>Искрѣ</u> свѣтълаа. <u>нарочитаа</u> памать твоаа. намъ <u>въсала</u> есть. <u>вса</u> просвѣщающи <u>оучице хѣв</u>. <u>врѣоомѣе</u> прѣдре имже молимъ та помани всѣхъ на^с. ѡ противныаа напасти. млтвми <u>своими ны</u> <u>избави</u>.</p>

<p>9-я песнь, богородичен (по источ. Т):</p> <p>Оумртви наша плотьскыа <u>стрти</u> и похоти б^ородительнице ч^отаа. Устави стр^ти наши^х б^орю. Утоли волнение и смыслъ оукр^пи. бж^ственнаго преч^отаа ср^дца. в^ѣрно чтоущихъ та заст^упницу прч^отоую.</p>	<p>9-я песнь, богородичен:</p> <p>Жмрътви наша плтьскыа похоти. б^ородительнице прч^отаа. оустави стра^ти нашихъ боую. оутоли вльнее. и съмысла жкр^пи. бж^ствныи прч^отаа. ср^дца в^ѣрно чтоущиихъ та. и застоупница <u>непосрамьна.</u></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Обращает на себя внимание тот факт, что, переадресовывая святителю Николаю канон на перенесение мощей апостола Варфоломея, книжник сохранял первоначальную последовательность тропарей, не переставляя их местами. Единственное исключение составляют два рядовых тропаря 1-й песни, которые в древнерусской переделке оказались переставленными. Не исключено, что такая перестановка, вполне случайная, читалась уже в той версии переводного верфоломеевского канона, с которой работал славянский гимнограф.

Относительная немногочисленность подчеркнутых различий между приведенными текстами свидетельствует о том, что древнерусский книжник не сочинял собственных песнопений, а лишь переделывал церковнославянский перевод тропарей вероятного авторства Иосифа Песнописца, ограничиваясь пропуском, перестановкой либо заменой отдельных слов – особенно в инципитах, что было важно в связи с проведением задуманного им славянского акростиха.

Подобный прием работы уже известен в связи с акростишным канонем Константина Преславского Рождеству Христову, являющимся парафразом соответствующего ямбического канона Иоанна Дамаскина [Попов 1997; 1998; Верещагин 1997; 1999; 2001, 421–450]. Здесь болгарский гимнограф создал авторскую (акростишную) переводную версию византийского произведения, посвященного тому же празднику.

В случае с канонем Перенесению мощей Николая Мирликийского мы имеем дело с иным явлением — не авторским переводом, а переделкой уже переведенного на славянский язык византийского канона для создания акростишного гимнографического произведения, посвященного иному празднику. Как и канон на перенесение мощей апостола Варфоломея, его славянская переделка, посвященная перенесению мощей святителя Николая, предназначена на 4-й глас с использованием того же комплекта ирмосов⁶.

Ориентация древнерусского канона на перенесение мощей Николая Мирликийского на переводной канон Перенесению мощей апостола Варфоломея имеет определенное основание: мощи обоих святых перемещались с Востока на итальянскую территорию: из Мир Ликийских

(Малая Азия) в г. Бари в первом случае и из г. Дара (Месопотамия) на остров Липари – во втором. Е.В. Джиджора полагает, что автор славянского канона *Просвети ми душу и сердце...*, использовавший указанный варфоломеевский канон, тем самым показал святителя Николая подвижником, выполнявшим апостольскую миссию.

Византийский канон на перенесение мощей апостола Варфоломея содержит 32 тропаря (по четыре в каждой песни, включая богородичен), тогда как сделанный на его основе древнерусский никольский канон насчитывает всего 28 тропарей. Славянский гимнограф не мог использовать все тропари канона Перенесению мощей апостола Варфоломея, поскольку в соответствии с заранее сочиненным славянским акростихом предусмотрел иную структуру канона — в которой трехтропарные песни (3-я, 4-я, 5-я и 9-я) чередуются с четырехтропарными (1-я, 6-я, 7-я и 8-я). В этом отношении славянский канон оказывается вполне уравновешенным, а его первая и вторая половины (по 4 песни каждая) — обратно-зеркально симметричными.

Древнерусский книжник мог просто опустить четыре тропаря византийского канона на перенесение мощей апостола Варфоломея, но в действительности выпустил из него десять песнопений, поскольку шесть гимнов написал самостоятельно, не обращаясь в своему переводному источнику. Эти шесть тропарей (из общего количества 28-и), собственно, и составляют вполне оригинальную часть древнерусского канона:

Просвети ми душу и сердце... (1-я песнь, 1-й тропарь)

Избави стадо свое... (4-я песнь, 2-й тропарь)

Блаженне святителю Христов... (6-я песнь, 3-й тропарь)

О, преславная твоя чудеса... (7-я песнь, 3-й тропарь)

Израсте яко цвет... (8-я песнь, 1-й тропарь)

О, святая и преславная... (8-я песнь, 3-й тропарь)

Отметим, что оригинальные тропари, не являющиеся переработкой песнопений указанного варфоломеевского канона, почти всегда бывают 1-м либо последним (3-м) рядовым тропарем в соответствующей песни, что вряд ли случайно.

Форма славянского акростиха *ПРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕИ СТАГО НИКОЛЫ ПОЮ была, вероятно, заимствована древнерусским автором из известной ему древнеболгарской гимнографии, а именно — из положенного на 8-й глас канона Климента Охридского на перенесение мощей Иоанна Златоуста (из Коман в Константинополь в 438 г.; 27 января), снабженного акростихом: ЗЛАТОУСТАГО ПРЯНЕСЕНИЕ МОЩЧИИ ПОЮ [Попов 2009].

Примечательно, что вполне оригинальный 1-й тропарь восточнославянского канона (начинающий акростишную форму *ПРЕНЕСЕНИЕ) в некоторой степени перекликается с богородичным 4-й песни указанного болгарского канона (открывающим аналогичную акростишную форму ПРЯНЕСЕНИЕ), ср.:

<i>Древнерусский канон на перенесение мощей свт. Николая (9 мая)</i>	<i>Канон Климента Охридского на перенесение мощей свт. Иоанна Златоуста (27 января)</i>
1-я песнь, 1-й тропарь: Просвѣти ми дѣи́ю и срѣ́че, молютиса свѣтодавче, твари сдѣ́телю, даръ подавь ми въспѣвати пѣ́ньемъ твоего оугодника чѣ́тнаго, имже мира ѿ лъсти и скорби́и избави.	4-я песнь, богородичен: Просвѣти ме твоими млѣтвами бѣгласе. аггѣлка лика. и апѣлы по ^а бно мѣю блжѣне. и прѣсвѣтлѣю бжю мѣръ мѣю. мѣлти се ш на ^с къ гбу прилежно. да избавит ны страшнаго всхж ^а ения [Попов 2009, 41]

Впрочем, тот же тропарь имеет также близкий аналог в зачале канона 8-го гласа на преставление Николая Мирликийского (6 декабря), не имеющего греческого соответствия [см.: Верещагин 2001, 391–406], но происхождение этой переклички для меня сейчас еще не вполне ясно:

<i>Древнерусский канон на перенесение мощей свт. Николая (9 мая)</i>	<i>Славянский канон на преставление свт. Николая (6 декабря)</i>
1-я песнь, 1-й тропарь: Просвѣти ми дѣи́ю и срѣ́че, молютиса свѣтодавче, твари сдѣ́телю, даръ подавь ми въспѣвати пѣ́ньемъ твоего оугодника чѣ́тнаго, имже мира ѿ лъсти и скорби́и избави.	1-я песнь, 1-й тропарь: Оумъ просвѣти ми и съмысль достоина хвалами въспѣвати сѣтителя твоего, хѣ бѣ, и чудотворца Николае [Rothe, Vereščagin 1996, 414]

В любом случае древнерусский гимнограф использовал канон Климента Охридского Перенесению мощей Иоанна Златоуста лишь в малой степени, несмотря на значительное сходство почитаемых событий (перенесение мощей святителя). Вместо этого он предпочел следовать славянскому переводному варфоломеевскому канону, видимо, считая общее направление перемещения мощей апостола Варфоломея и святителя Николая (с Востока на итальянскую территорию) более важным по сравнению с общностью святительского сана у Иоанна Златоуста и Николая Мирликийского.

Столь последовательное использование тропарей переводного канона на перенесение мощей апостола Варфоломея для составления славянского акростишного канона Перенесению мощей святителя Николая

вызывает естественный вопрос о том, не проводилась ли подобная процедура также со стихирами.

Проверка показала, что все четыре относящиеся к этому жанру песнопения на перенесение мощей апостола Варфоломея, известные в восточнославянской гимнографической традиции XI–XIII веков — седален и три стихиры [Stern 2008, № 2143, 10446, 16040, 23836] — также были переадресованы Николаю Мирликийскому, ср.:

<i>Служба на перенесение мощей свт. Николая (9 мая)</i>	<i>Служба на перенесение мощей ап. Варфоломея (24 августа)</i>
седален, глас 1, подобен: Гроб твои... Пренесенье твоихъ ч ^с тныхъ мощи положенье намъ праздника свѣтла, <u>сѣдѣ</u> бы ^с г ^с нь прехвалне, еже хвалимъ блгоч ^с тно и мудро ч ^т туще, тебе незаходимаго свѣта, вѣрнымъ доброта.	седален, глас 1, подобен: Гроб твои... Принесение твоихъ. прѣч ^с тыхъ мощи. положение намъ. празднование свѣтло. прѣхвалне бысть ап ^с де г ^с нь. еоже хвалимъ блгч ^с тиво моудрно. чтоуще тебе незаходимо. <u>варѣоломѣ</u> свѣтло. вѣрнымъ доброта.
Стихиры 4-го гласа, подобен: Яко добля... Изглюще славу бжю сп ^с ную и бжественаго проповѣдника, просвѣщника <u>языкомъ</u> , рѣка изливающи воды разумныя, напаяюща всѣхъ ср ^с ча, да оублжимъ <u>Николу</u> преславнаго сѣла.	Стихиры 4-го гласа, подобен: Яко добля... <u>Многосвѣтлааго сѣла</u> . <u>звѣзда</u> <u>незаходимаа</u> . и <u>ябо дшевно</u> изглаголюща. славоу бжю сп ^с ною. и бжяго проповѣдника просвѣщника азыкомъ. рѣка изливающи воды ра ^с вѣмь. и напад ^ю щи всѣхъ ср ^с дца. да оублажимъ <u>коупно</u> . <u>врѣоломѣ</u> прѣславнаго.
В морѣ <u>сѣлю</u> <u>являюта</u> шестива твоа паче оума члвч ^с ка, <u>взатъ бо ѿ</u> <u>раки ковцегъ</u> , и к ^с западомъ <u>доиде ѿ</u> вѣстока, блгоч ^с тно послѣдствующимъ <u>оученикомъ</u> твоимъ, шкр ^с тъ ч ^с тъ творащимъ <u>повелѣньемъ</u> вл ^с кы всѣхъ, <u>Николаѣ</u> преславне.	Шествия твоего авишаса. въ мори ап ^с де. паче жма члска авлаюшаса. <u>въврженъ</u> <u>съ ракою</u> . к ^с западомъ <u>истече</u> . ѿ вѣсто ^{ка} блгоч ^с стно. послѣдствуоющимъ <u>мчниемъ</u> твоимъ. окрестъ и чьстъ творащимъ вл ^с кы всѣхъ. <u>врѣоломѣ</u> прѣславне.
Дивнымъ въсхоженемъ воду шѣтилъ еси, и к ^с <u>Бару граду</u> пришелъ еси, миро источилъ еси, славне, и стр ^с ти неицѣльныя исцѣли, ту сущимъ бы ^с прибѣжище и заступникъ избавитель, к ^с всѣхъ црю и спсу <u>моласа</u> . <u>Николаѣ</u> <u>сѣлю</u> .	Водоу въсхожениемъ <u>твоимъ</u> . дивнымъ остилъ еси. и к ^с <u>острову</u> пришелъ еси. <u>диварьскыа</u> . мура истачаа славне. страсти неицѣльныя. ицѣлаа <u>спсѣ</u> . тоу соущи б ^с . и прибѣжище и застоупникъ. и избатель к ^с всѣхъ цбра. и спса <u>варѣомѣ</u> ап ^с да.

Как видим, здесь наблюдается тот же стиль работы с исходным материалом, что и в рассмотренных ранее тропарях канона — пропуск, перестановка и замена отдельных слов. В случае стихир славянская переделка также сохраняет гласы и ритмико-мелодические модели (подобны) соответствующих переводных песнопений.

Вряд ли можно сомневаться в том, что подобной переделке подвергся не один лишь канон, но вся известная в древнерусской традиции служба на перенесение мощей апостола Варфоломея, на основе которой возникла соответствующая служба Перенесению мощей святителя Николая Мирликийского. Наличие в обеих композициях лишь немногих стихир может служить дополнительным аргументом в пользу значительной древности этого восточнославянского акростишного гимнографического произведения.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Наличие в данном каноне остатков славянского акростиха впервые установлено А.А. Туриловым [2000, 406], который также указал древнейший из сохранившихся его списков в рукописи начала XV в. (Ярославский государственный историко-архитектурный и художественный музей-заповедник, № 15467, л. 31 об.–35).

² Две из них были выделены ранее [Легких 2011, 187–188].

³ Список опубликован [Леонид 1888, 62–74].

⁴ Фотографии рукописи доступны на сайте Троице-Сергиевой лавры (www.stsl.ru). Инципиты песнопений службы на перенесение мощей святителя Николая, включая тропари 1-й песни канона *Просвети ми душу и сердце...*, по этому списку опубликованы, см. [Голубинский 1904, 517–518].

⁴ Список опубликован [Суботин-Голубовић 2005].

⁶ Лишь в сербской текстовой версии А древнерусского канона на перенесение мощей Николая Мирликийского ирмосы двух заключительных песней были заменены иными [Темчин 2014а]. Кстати, этот сербский список, начиная с 3-го тропаря 7-й песни, содержит не исконные гимны этого никольского канона, а тропари преп. Георгию Маленину (4 апреля), вторично переадресованные святителю Николаю (однако новые ирмосы, кажется, взяты из иного источника) [Темчин 2014б].

ЛИТЕРАТУРА

- Верещагин Е.М., 1997: Особый парафраз канона на Рождество Христово в Декабрьской служебной минее конца XII–начала XIII вв. (Публикация источника), *Palaebulgarica*, 21, № 4, 18–36.
- Верещагин Е.М., 1999: Дальнейшее исследование Рождественского парафрастического канона Константина Преславского с иным прочтением концовки его акростиха, *Palaebulgarica*, 23, № 4, 25–40.
- Верещагин Е.М., 2001: *Церковнославянская книжность на Руси*: Лингвотекстологические разыскания. Москва.
- Голубинский Е.Е., 1904: *История Русской Церкви*, т. 1: Период первый, киевский или домонгольский, 2-я половина тома, 2-е издание, исправленное и дополненное. Москва.
- Джиджора Є.В., 2014: Символізація образу святителя в Службі на перенесення мощів св. Миколая, in *КАЛОФΩΝΙΑ: Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії*, ч. 7. Львів (в печати).

- Легких В.И., 2011: *Службы на преставление и перенесение мощей святителя Николая Мирликийского в славянской рукописной традиции XII–начала XVII в.: текстология гимнографии*. Москва–Санкт-Петербург.
- Леонид (Кавелин), 1888: *Посмертные чудеса святителя Николая, архиепископа Мирликийского чудотворца*: Памятник древней русской письменности XI века. Труд Ефрема, епископа Переяславского. Санкт-Петербург (Памятники древней письменности и искусства, № 72).
- Никольский Н.К., 1906: *Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений (X–XI вв.)*. Санкт-Петербург.
- Подскальски Г., 1996: *Христианство и богословская литература в Киевской Руси (988–1237 гг.)*, издание второе, исправленное и дополненное для русского перевода. Санкт-Петербург (Subsidia Byzantinorossica, t. 1).
- Попов Г., 1997: Новооткрытый канон на Константин Преславски с тайнописно поетическо послание, *Palaeobulgarica*, 21, № 4, 3–17.
- Попов Г., 1998: Канон за Рождество Христово от Константин Преславски, *Palaeobulgarica*, 22, № 4, 3–26.
- Попов Г., 2009: За принадлежността на старобългарския канон за пренасяне мощите на св. Йоан Златоуст към химнографското творчество на Климент Охридски, in *Старобългарска литература*, кн. 41–42: Юбилеен сборник в чест на 60-годишнината на Красимир Станчев и Александър Наумов. София, 33–45.
- Рыбаков В.А., 2002: *Святой Иосиф Песнописец и его песнотворческая деятельность*. Москва.
- Смыка Е.А., 2003: Праздник перенесения мощей св. Николая: ранняя русская гимнографическая традиция, in Лозовая И. (ред.), *Церковное пение в историко-литургическом контексте: Восток – Русь – Запад* (к 2000-летию от Рождества Христова): Материалы Международной научной конференции (15–19 мая 2000 г.). Москва (Гимнология, вып. 3), 159–169.
- Спасский Ф.Г., 2008: *Русское литургическое творчество*. Москва (новое издание работы 1951 г.).
- Суботин-Голубовић Т., 2005: Празновање преноса моштију светога Николе (9/22. мај) према српским рукописима, in *Старобългарска литература*, кн. 33–34: Филологически изследвания в чест на Климентина Иванова за нейната 65-годишнина. София, 225–233.
- Темчин С.Ю., 2014а: Заимствования из древнерусского канона на перенесение мощей Николая Мирликийского (9 мая) в канон на перенесение мощей Саввы Сербского (6 мая), in *Археографски прилози*. Београд (в печати).
- Темчин С.Ю., 2014б: Славянский канон на перенесение мощей святителя Николая Мирликийского: реконструкция акростиха, in *КАЛОФΩΝΙΑ: Науковий збірник з історії церковної монодії та гимнографії*, ч. 7. Львів (в печати).
- Турилов А.А., 2000: Акростих. В славянской традиции, in Алексей II (ред.), *Православная энциклопедия*, т. 1, Москва, 406–407.
- Черкасова С.А., 2011: О русской гимнографии праздника на Перенесение мощей святителя Николая, in Бугаевский А.В. (ред.), *Добрый кормчий: Почитание святителя Николая в христианском мире: Сборник статей*. Москва, 238–251.

- Rothe H., Vereščagin E.M. (eds.), 1996: *Gottesdienstmenäum für den Monat Dezember nach den slavischen Handschriften der Rus' des 12. und 13. Jahrhunderts*, Teil 1: 1. bis 8. December. Opladen (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 98; Patristica Slavica, Bd. 2).
- Smyka E., 2005: *Die Offizien des Heiligen Nikolaus in der russischen Kirchenmusik des 12. bis 17. Jahrhunderts*. Berlin (Musikwissenschaft an der Technischen Universität Berlin, Bd. 6).
- Stern D., 2008: *Incipitarium liturgischer Hymnen in ostslavischen Handschriften des 11. bis 13. Jahrhunderts*, T. 1–3. Paderborn etc. (Abhandlungen der Nordrhein-Westfälischen Akademie der Wissenschaften, Bd. 118,1–3; Patristica Slavica, Bd. 16,1–3).

SERGEI TEMCHIN

**The Earliest East Slavic Liturgical Service for the Translation
of the Relics of St. Nicholas of Myra (9 May) as an Adaptation
of the Byzantine Liturgical Service for the Translation of the Relics of
St. Bartholomew the Apostle (24 August)**

The author argues that the East Slavic liturgical service for the translation of the relics of St. Nicholas of Myra (9 May), which contains a Slavonic acrostic, is merely an adaptation of the Slavonic version of the Byzantine liturgical service for the translation of the relics of St. Bartholomew the Apostle (24 August), presumably composed by Joseph the Hymnographer. In the canon, no more than 6 troparia out of the total number of 28 are quite original compositions and do not depend on the above Byzantine model. Since the East Slavic service, like its Byzantine model, contains the minimum of stichera, it can be dated to the initial stage in the development of the Old East Slavic hymnography.

Key words: Old Church Slavonic hymnography, Old East Slavic literature, translation of the relics of St Nicholas of Myra, translation of the relics of St Bartholomew the Apostle, Joseph the Hymnographer.

SERGEJUS TEMČINAS

**Seniausioji rytų slavų pamaldų seka šv. Mikalojaus palaikų perkėlimo šventei
(gegužės 9) kaip Bizantijos pamaldų sekos šv. apaštalo Baltramiejaus palaikų
perkėlimo šventei (rugpjūčio 24) perdirbinys**

Straipsnyje pagrindžiama, kad senoji rusų pamaldų seka šv. Mikalojaus palaikų perkėlimo šventei (gegužės 9), turinti savo kanone slavišką akrostichą, iš tikrųjų yra į bažnytinę slavų kalbą verstos tikriausiai Juozapo Himnografo rašytos bizantiškos pamaldų sekos šv. apaštalo Baltramiejaus palaikų perkėlimo šventei (rugpjūčio 24) perdirbinys. Iš 28 slaviškojo kanono giesmių vos šešios yra originalios, sukurtos neatsižvelgiant į nurodytą

bizantišką modelį. Tiek bizantiškoji pamaldų seka, tiek jos slaviškasis perdirbinys turi minimalų stichirų skaičių, todėl senoji rusų pamaldų seka šv. Mikalojaus palaikų perkėlimo šventei priskirtina ankstyviausiajam Senovės Rusios himnografijos sluoksniui.

Reikšminiai žodžiai: bažnytinė slavų himnografija, senoji rusų literatūra, pamaldų seka šv. Mikalojaus palaikų perkėlimo šventei, pamaldų seka šv. apaštalo Baltramiejaus palaikų perkėlimo šventei, Juozapas Himnografas.

E-mail: sergejus.temcinas@flf.vu.lt

Поступило в редакцию: 11 мая 2014

Принято к печати: 29 мая 2014